

SAKUMA Miki, doctorante en langue, littérature et civilisation anglophones, Université Côte d'Azur, LIRCES, France.

Résumé de thèse :

La Standardisation des Sous-titres Anglais dans les Films Japonais.

L'objectif de cette thèse est d'examiner la dimension cachée du sous-titrage des films japonais. Etudier la dimension cachée est indispensable afin d'améliorer la qualité des sous-titres des films japonais. D'une part, nous postulons que la dimension cachée du sous-titrage est causée par les différences culturelles. En effet, l'anthropologue américain et spécialiste de l'interculture, Edward Hall souligne dans son livre : *La Dimension Cachée* que «*no matter how hard man tries, it is impossible for him to divest himself of his own culture, for it has penetrated to the roots of his nervous system and determines how he perceives the world and most of culture lies hidden* »¹. Selon son propos, l'être humain est indissociablement lié à sa propre culture et nous émettrons aussi un doute : les sous-titres des films japonais qui décrivent souvent la vie des Japonais, pourraient-ils, dans le film, passer sous silence l'explication liée à la culture traditionnelle japonaise, le mode pensée japonais et les propres particularismes de la langue japonaise ? Il est clair qu'il y a une limitation de temps et du nombre des caractères impliqués dans le sous-titrage. Delia Chiaro, professeur en Interprétation et Traduction à l'Université de Bologne, souligne que «*The words contained in the original dialogues tend to be reduced by between 40 and 75 per cent in order to give viewers the chance of reading the subtitles when watching the film at the same time*» (« les paroles du film ont tendance à être réduites de 40 % à 75% afin de donner la chance aux spectateurs de lire les sous-titres en regardant le film »).(*Issues in Audiovisual Translation-Les Enjeux de la Traduction Audiovisuelle-2009. p.148*). Dans ces limites imposées, comment peut-on ajouter d'explication liée à la culture traditionnelle japonaise, son mode de pensée et les propres particularismes de la langue japonaise dans le film ? Nous caractériserons tout d'abord les problèmes des sous-titrages en anglais dans les films japonais dans le domaine de la culture, de la langue et de l'histoire.

¹ « *Malgré tous nos efforts, il nous est impossible de se départir de sa propre culture, puisque la culture pénètre à l'intérieur des racines de notre système nerveux et détermine comment nous percevons le monde et la plupart des cultures est cachée* » (1966. p. 188).

D'autre part, suite à nos recherches et à la consultation de multiples et divers documents sur le sujet de thèse, nous postulons que la dimension cachée du sous-titrage n'est pas causée uniquement et seulement par la propre culture du spectateur mais aussi par l'impact de la mondialisation. Selon Jean-Marc Lavaur et Adriana Serban, enseignants-chercheurs à l'Université de Montpellier 3, « *La mondialisation, notamment l'avènement du numérique, ont eu une influence déterminante sur cette dynamique nouvelle, et le travail des traducteurs dans le domaine de l'audiovisuel a, par conséquent, profondément évolué* » (*La Traduction Audiovisuelle : Approche Interdisciplinaire du sous-titrage*. 2015. p. 5). Ils soulignent aussi qu'« en matière de sous-titrage, les normes se sont progressivement internationalisées et les grandes compagnies de traduction audiovisuelle assurent la traduction d'un même film ou programme vers un très grand nombre de langues et font bien évidemment concurrence aux petites entreprises locales, voire nationales » (2015. p. 5). Comme ils le soulignent, il est certain que la demande de sous-titrage pour des films et des programmes augmente fortement. Par exemple, « Netflix » existe également au Japon et la plupart de ses programmes sont des films et des programmes étrangers. Cela signifie qu'il y a une importante demande de traduction audiovisuelle de la langue japonaise. En outre, la forte demande concernant l'interprétation pour le service de sous-titrage des films change le processus et par conséquent la qualité des sous-titres pour les films. Nous examinerons par conséquent comment le processus de sous-titrage a été modifié par la mondialisation- y compris par l'avènement du numérique- et quels impacts cette transformation a sur la qualité des sous-titres pour les films.

Enfin, nous réfléchissons aux solutions qui pourraient améliorer les sous-titres en anglais et en français des films japonais afin d'aider les spectateurs étrangers à mieux les comprendre et ainsi à mieux apprécier la culture japonaise. Cet essai comportera ainsi deux étapes. Dans un premier temps, je vais analyser d'autres types de sous-titrages (le sous-titrage au théâtre traditionnel japonais, *Noh*, le sous-titrage pour sourds et malentendants etc.) afin de voir si cela nous donne des clés d'amélioration de la qualité des sous-titres. Dans un second temps, nous vérifierons si l'hypothèse que j'ai obtenue suite à mes recherches concernant l'intérêt pour la culture japonaise, améliore la qualité du sous-titrage. Pour ce faire, nous comparons le sous-titrage en français et celui en anglais pour les mêmes films japonais et constituerons des fiches de données théoriques.

En effet, habitant en France depuis 2012 et après avoir vécu aux États-Unis pendant 3 ans (de 2000 à 2002), j'ai pu constater que les Français sont dans l'ensemble plus intéressés et attentifs à la culture japonaise que les Américains. J'ai rencontré beaucoup de Français qui sont attirés par le Japon en France alors qu'il était assez inhabituel que l'on me pose des questions sur la culture japonaise aux États-Unis. D'autant plus qu'il y a beaucoup plus d'événements autour du Japon en France qu'aux États-Unis. Il s'agira donc de vérifier si cette hypothèse. Dans le cas où elle est validée, j'examinerais ensuite la qualité des sous-titres en français (pour les comparer à la qualité des sous-titres anglais) dans le but de savoir si l'intérêt pour la culture japonaise a un impact sur la qualité du sous-titrage ou pas.

Cette thèse dans laquelle nous examinons la dimension cachée des sous-titrages des films d'origine japonaise interprétés par des cultures différentes et soumis à la mondialisation nous permettra peut-être ensuite d'envisager comment améliorer la qualité des sous-titres des films japonais. Avec à terme des sous-titres plus appropriés et de nouvelles propositions de perspectives dans le domaine de la recherche sur la traduction audiovisuelle, notamment pour les films.